

Wirtschaftsbeziehungen: Die Vertretung der Hamburger Handelskammer in St. Petersburg

Auszüge aus einem Gespräch mit Wladimir Patjaka am 27.6.2007; Gesprächsteilnehmer von Seiten der Projektpartner: Lera Tschebikina, Jana Timofeewa, Moritz Tilgner, Johanna Böhm, Maja Timmann, Ursula Wegehenkel, Dr. Elke Hertel



Dr. Stein

Die Vertretung der Hamburger Handelskammer in St. Petersburg und ihre Aufgaben

Die Vertretung der Hamburger Handelskammer in St. Petersburg wurde 1992 gegründet und ist für die Handelsbeziehungen und Investitionen zwischen Hamburg und St. Petersburg zuständig. Man stellt Kontakte zwischen deutschen und russischen Firmen her und hilft Firmen, auf dem Markt des jeweils anderen Landes Fuß zu fassen. Der Export russischer Waren nach Deutschland ist u.a. auch deshalb lukrativ und interessant, weil in Deutschland ca. drei Millionen russische Immigranten leben. Obwohl Hamburg und St. Petersburg in Herrn Patjakas Augen völlig unterschiedliche Richtungen eingeschlagen haben (St. Petersburg ist eine Industriestadt, Hamburg eine Stadt der Innovationen), arbeiten die beiden Städte auf vielen Gebieten erfolgreich zusammen. Zum Beispiel haben die Häfen 11

gemeinsame Containerlinien.

Leiter der Petersburger Filiale der Hamburger Handelskammer ist Dr. Stephan Stein.

Wladimir Patjaka – ein Petersburger, der die deutsche Sprache beherrscht und liebt

Wladimir Patjaka ist Stellvertretender Leiter der St. Petersburger Vertretung der Handelskammer Hamburg

Deutsch lernte Wladimir Patjaka bereits als Kind in St. Petersburg: zunächst mit seinem älteren Vetter, dann in teuren von seinen Eltern finanzierten Privatstunden. Obwohl seine Eltern die Blockade durch die deutsche Armee erlebt hatten, unterstützten sie das Interesse ihres 1955 geborenen Sohnes an der deutschen Sprache. Für ihn, den Sohn, war es nicht die Sprache des Feindes, sondern die Sprache der Zukunft. Er glaubte fest daran, dass bessere Zeiten kommen würden. Er studierte an der Universität von St. Petersburg Germanistik und besuchte dann die Akademie für den Staatsdienst. Nach dem Abitur hat Herr Patjaka Germanistik für Lehramt studiert.

Nachdem er von 1980 bis 1995 im Komitee für Außenbeziehungen gearbeitet hat, ist er nun Stellvertretender Leiter der St. Petersburger Vertretung der Handelskammer Hamburg.

Wladimir Patjaka über sein Verhältnis zur deutschen Sprache:

„Ich habe immer mit meiner Seele gearbeitet. Deutschland bleibt für mich das Land, das ich mit meinem Herzen empfinde. Das ist die Grundlage unserer guten Zusammenarbeit.“

Экономические связи: Торговая палата города Гамбурга в Ст. Петербурге

Из интервью с Владимиром Петровичем Патяка, заместителем представителя торговой палаты города Гамбурга. Вопросы задавали Валерия Чебыкина, Яна Тимофеева, Моритц Тилгнер, Йоганна Бём, Мая Тимманн, Урзула Веgehenкель, Др. Элке Хертель

Торговая палата города Гамбурга в Ст. Петербурге

Торговая палата существует уже 15 лет, с 1992 года. Она была создана с целью осуществления инвестиционных проектов Гамбурга и Санкт-Петербурга. Сейчас она занимается установлением и укреплением торговых отношений между компаниями Санкт-Петербурга и Гамбурга. Сейчас Гамбург в первую очередь - это портовый город, тогда Санкт-Петербург - город индустриальный. В этом плане для Гамбурга сотрудничество с Санкт-Петербургом представляет большой интерес.

Однако контакты между Гамбургом и Санкт-Петербургом не ограничиваются экономической сферой. Помимо бизнеса эти два города связывают еще и дружеские отношения. Подтверждением этого являются, например, школьные обмены.

Представитель торговой палаты города Гамбурга в Санкт-Петербурге – Др. Стефан Стайн.

Владимир Петрович Патяка – петербуржец и любитель немецкого языка

В.П.Патяка - заместитель представителя торговой палаты города Гамбурга в Санкт-Петербурге.

Владимир Петрович Патяка великолепно владеет немецким языком. На вопрос, как ему удалось в совершенстве овладеть иностранным языком, он ответил:

«В детстве вместе со своей семьей я жил в Петербурге в коммунальной квартире. У моего двоюродного брата была учительница немецкого языка. Выполняя домашнее задание, он постоянно по вечерам повторял вслух выученные за урок слова. Так получалось, что на утро я тоже их знал. Мои родители в этом начинании меня поддерживали. Немецкий я учил для своего будущего и для предстоящих знакомств, а не как язык врага.»

Изучение немецкого языка он продолжил в Санкт-Петербургском Государственном Университете, где он учился на филологическом факультете на кафедре германистики.

Wirtschaftskooperation Hamburg-St. Petersburg

Gegenwärtig unterhalten über 100 Hamburger und Petersburger Unternehmen gegenseitige Kontakte. 17 Hamburger Firmen haben ihre Repräsentanzen, Filialen und Joint-Ventures in St. Petersburg eröffnet.

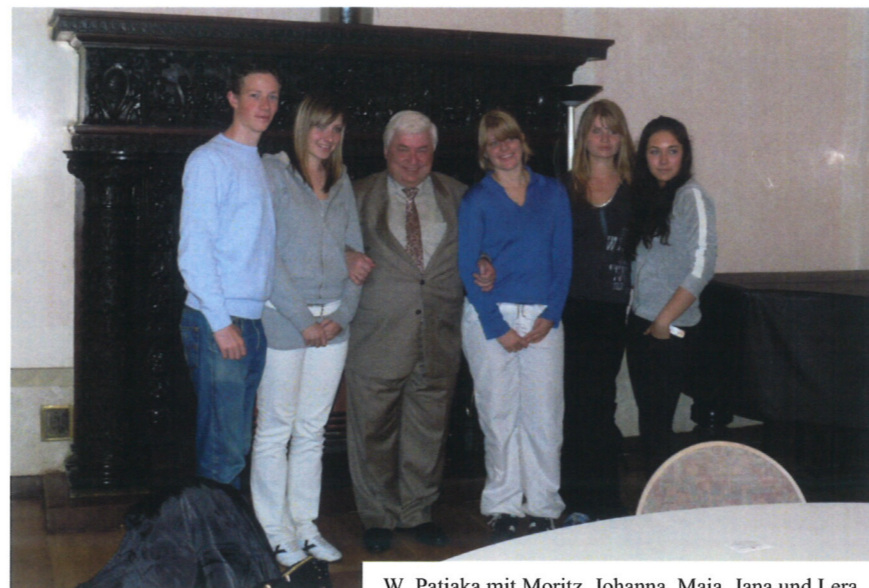
Die wirtschaftliche Kooperation zwischen beiden Städten umfasst heute verschiedene Geschäftsrichtungen: Handel, Transport und Logistik, Gastronomie, Umweltschutz und andere.

Eines der ersten Joint-Ventures zwischen Hamburg und St. Petersburg war die inzwischen sehr bekannte Hamburger Kneipe "Tschaika" in St. Petersburg. Mit den Bauarbeiten wurde 1989 noch vor der Vertragsunterzeichnung begonnen.

Richtungsweisend für die Zusammenarbeit zwischen Hamburg und Sankt Petersburg wurden Praktika von Petersburger Fachleuten in Hamburger Firmen.

Bis heute haben circa 800 junge Spezialisten aus St. Petersburg nach diesem Programm eine Ausbildung in Hamburg absolviert.

Im Herbst 2002 wurde in der Vertretung der Handelskammer Hamburg St. Petersburg der Studiengang „Internationales Wirtschaftsrecht“ begonnen.



W. Patjaka mit Moritz, Johanna, Maja, Jana und Lera

Экономическое сотрудничество между Гамбургом и Санкт-Петербургом

В настоящее время более 100 предпринимателей Гамбурга и Санкт-Петербурга поддерживают двусторонние контакты. 17 гамбургских фирм открыли в городе - обратиме свои представительства, филиалы, совместные предприятия.

Экономическое сотрудничество между обоими городами охватывает различные направления, такие как: торговля, транспорт, логистика, гастрономия, охрана окружающей среды и другие. Одним из первых совместных предприятий был известный пивной ресторан «Чайка», строительство которого началось еще в 1989 году.

Важным моментом в сотрудничестве между Гамбургом и Санкт-Петербургом явилась практика петербургских специалистов в гамбургских фирмах.

В настоящий момент согласно этой программе около 800 молодых специалистов получили профессиональное образование в Гамбурге.

Осенью 2002 года в представительстве торговой палаты Гамбурга в Петербурге начали преподавать «международное экономическое право».



Johanna, Frau Wegehenkel, Lera und Herr Patjaka

Das Außenwirtschaftsbüro der Stadt St. Petersburg in Hamburg

Am 3. April 2006 wurde die Repräsentanz der Stadt St. Petersburg in Hamburg eröffnet. Das neue St. Petersburger Außenwirtschaftsbüro soll die wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Kontakte fördern. Leiter des Büros ist Dmitri Utschitel.

Auszüge aus dem Gespräch des Vorstufenkurses Russisch mit Dmitri Utschitel am 4.4.2007 im Gymnasium Heideberg

Wie viele Hamburger Firmen gibt es heute in Petersburg?

Mehr als einhundert. Deutsche Firmen insgesamt sind es mehr als Dreihundert. Sie vertreten z. B. Maschinenbau, den Hafen, Transport, Import, Export, Handel.

Ist es leichter, zwischen Hamburg und St. Petersburg Handelsbeziehungen zu pflegen, als zwischen Hamburg und Moskau?

Ja, aufgrund der Städtepartnerschaft gibt es viele Kontakte, die auch die Handelsbeziehungen fördern. Es gibt – wie ihr wisst – Schüleraustausch, es gibt kulturellen Austausch, z. B. von Musikern. Die Geschäftsleute haben viele Kontakte. Das System der Städtepartnerschaft gibt einen zusätzlichen Impuls für Handelsbeziehungen. Hamburg und Leningrad waren die ersten deutsch-russischen Partnerstädte. Wir meinen, dass die Beziehung Hamburg-Leningrad ein gutes Beispiel für deutsch-russische Zusammenarbeit insgesamt ist.

Sind die Chefs der deutschen Firmen in St. Petersburg Deutsche?

Ja, der Chef selbst ist stets ein Deutscher, aber sein Stellvertreter ist ein Russe. In der Regel arbeiten in diesen deutschen Firmen in Russland überwiegend Russen. Seit 1992 gibt es in St. Petersburg eine Vertretung der Handelskammer Hamburg. Ihre Aufgabe ist es, noch mehr Hamburger Firmen nach St. Petersburg zu holen. Ich lade euch ein, nach eurer Ausbildung nach St. Petersburg zu kommen. Die Gehälter werden bis dahin in St. Petersburg zweimal höher sein als hier. Denn die russische Wirtschaft wächst jährlich um acht Prozent.

Wie viele russische Firmen gibt es in Hamburg?

Weniger als umgekehrt. Für die Russen sind die Visumsformalitäten ein Problem.

Welche Aufgaben hat ihr Außenwirtschaftsbüro?

Wir wollen objektive Informationen über St. Petersburg verbreiten. Außerdem hilft unser Außenwirtschaftsbüro Petersburger Geschäften, auf den Hamburger Markt zu kommen. Zum Dritten helfen wir deutschen Firmen, sich auf dem Petersburger Markt niederzulassen, wir helfen bei der Partnersuche. Und 4. fördern wir Kulturprojekte, nicht nur Business.

Интервью с Дм. Учителем, руководителем Санкт-Петербургского Бюро Внешней торговли в Гамбурге.

Сколько Гамбургских фирм существует сегодня в Санкт-Петербурге?

Более сотни. Немецких фирм вместе более трехсот. Они представляют, например, машиностроение, порты, транспорт, импорт, экспорт, торговля.

Это проще, поддерживать торговые отношения между Гамбургом и Санкт-Петербургом, нежели между Гамбургом и Москвой?

Да, на основании партнерства городов существует много контактов, которые также способствуют торговым отношениям. Существует – как вы знаете – школьный обмен, существует культурный обмен, например, музыкантов. Деловые люди имеют много контактов. Система партнерства городов дала большой импульс для создания и развития торговых отношений. Гамбург и Санкт-Петербург были первыми немецко-русскими городами-партнерами. Мы считаем, что отношения между Гамбургом и Санкт-Петербургом являются отличным примером для немецко-русской совместной работы.

Являются ли руководители немецких фирм в Санкт-Петербурге немцами?

Да, руководитель – немец, но его представитель – русский. Как правило, в таких немецких фирмах работают в основном русские. С 1992 года в Санкт-Петербурге существует представительство торговой палаты Гамбурга. Наша задача – пригласить в Санкт-Петербург еще больше Гамбургских фирм.

После получения образования я приглашаю вас в Санкт-Петербург. В то время зарплата в Санкт-Петербурге будет в два раза больше, чем здесь в Германии. В это же время русское хозяйство увеличивается в год на 8 процентов.

Сколько русских фирм существует в Гамбурге?

Меньше, чем немецких фирм в России. Для русских существуют проблемы с оформлением визы.

Какие задачи у вашего Бюро внешней торговли?

Мы хотим расширить объективную информацию о Санкт-Петербурге. Кроме того, наше бюро помогает петербургским фирмам выйти на немецкий рынок. Также мы помогаем немецким фирмам попасть на петербургский рынок, мы помогаем в поиске партнеров. А еще мы осуществляем культурные проекты, не только бизнес.



D. Utschitel